

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nArada gAna-aThANA

In the kRti 'nArada gAna lOla' – rAga aThANA (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja sings the praise of the Immanent Lord who is the Universe and its mover.

P nArada gAna lOla nata jana paripAla

A nIrada sama nIla nirupama guNa Sila (nArada)

C <sup>1</sup>nIvu lEka(y)E tanuvulu niratamugA naDucunu  
nIvu lEka(y)E taruvulu nikkamugA molucunu  
nIvu lEka(y)E vAnalu nityamugA <sup>2</sup>kuriyunu  
nIvu lEka tyAgarAju nI guNamulan(e)Tu pADunu (nArada)

Gist

O Lord who enjoys the songs of sage nArada! O Nourisher of those who supplicate! O Dark-blue-hued like the rain cloud! O Lord with peerless virtuous disposition!

Without You which body would ever move about?  
Without You which tree would ever grow so resolutely?  
Without You how rains would fall unfailingly?  
Without You how would this tyAgarAja sing Your praises?

Word-by-word Meaning

P O Lord who enjoys (lOla) the songs (gAna) of sage nArada! O Nourisher (paripAla) of those (jana) who supplicate (nata)!

A O Dark-blue-hued (nIla) like (sama) the rain cloud (nIrada)! O Lord with peerless (nirupama) virtuous (guNa) disposition (Sila)!

O Lord who enjoys the songs of sage nArada! O Nourisher of those who supplicate!

C Without (IEka) You (nIvu) which (E) (IEkayE) body (tanuvulu) (literally bodies) would ever (niratamugA) move about (naDucunu) (literally walk)?

Without (IEka) You (nIvu) which (E) (IEkayE) tree (taruvulu) (literally trees) would ever grow (molucunu) so resolutely (nikkamugA)?

Without (IEka) You (nIvu) how (E) (literally which) (IEkayE) rains (vAnalau) would fall (kuriyunu) unfailingly (nityamugA)?

Without (IEka) You (nIvu) how (eTu) would this tyAgarAja (tyAgarAju) sing (pADunu) your (nI) praises (guNamulanu) (literally qualities) guNamulaneTu)?

O Lord who enjoys the songs of sage nArada! O Nourisher of those who supplicate!

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – kuriyunu – kurucunu.

References –

<sup>1</sup> – nIvu IEka - The bRhadAraNyaka upanishad statement in this regard is relevant -

yaH sarvEshu bhUtEshu tishThan sarvEbhyO bhUtebhyO(a)ntaraH  
yaM sarvANi bhUtAni na viduH yasya sarvANi bhUtAni SarIraM  
yaH sarvANi bhUtAny-antarO yamayati  
Esha ta AtmAntaryAmy-amRtaH || (III.vii.15)

“He who inhabits all beings, but is within them, whom no being knows, whose body is all beings, and who controls all beings from within, is the Internal Ruler, your own immortal Self.” (Translation by Swami Madhavandanda)

For complete upanishad (download) –

<http://www.sankaracharya.org/library/Brhadaranyaka.pdf>

Comments -

## Devanagari

प. नारद गान लोल नत जन परिपाल  
अ. नीरद सम नील निरुपम गुण शील (ना)  
च. नीवु लेक(ये) तनुवुलु निरतमुगा नडुचुनु  
नीवु लेक(ये) तरुवुलु निक्कमुगा मोलुचुनु  
नीवु लेक(ये) वानलु नित्यमुगा कुरियुनु  
नीवु लेक त्यागराजु नी गुणमुल(ने)टु पाडुनु (ना)

## English with Special Characters

pa. nārada gāna lōla nata jana paripāla  
a. nīrada sama nīla nirupama guṇa śīla (nā)  
ca. nīvu lēka(yē) tanuvulu niratamugā naḍucunu

nīvu lēka(yē) taruvulu nikkamugā molucunu  
nīvu lēka(yē) vānalu nityamugā kuriyunu  
nīvu lēka tyāgarāju nī guṇamula(ne)ṭu pāḍunu (nā)

## Telugu

ప. నారద గాన లోల నత జన పరిపాల  
అ. నీరద సమ నీల నిరుపమ గుణ శీల (నా)  
చ. నీవు లేక(యే) తనువులు నిరతముగా నడుచును  
నీవు లేక(యే) తరువులు నిక్కముగా మొలుచును  
నీవు లేక(యే) వాసలు నిత్యముగా కురియును  
నీవు లేక త్యాగరాజు నీ గుణముల(నె)టు పాడును (నా)

## Tamil

ప. నారత<sup>3</sup> కా<sup>3</sup>న లోల నత జన పరిపాల  
అ. నీరత<sup>3</sup> సమ నీల నిరుపమ గుణ శీల (నా)  
చ. నీవు లేక(యే) తనువులు నిరతముగా నడుచును  
నీవు లేక(యే) తరువులు నిక్కముగా మొలుచును  
నీవు లేక(యే) వాసలు నిత్యముగా కురియును  
నీవు లేక త్యాగరాజు నీ గుణముల(నె)టు పాడును (నా)

నారతగిన్ ఇశై విర్రుంపియే! పణింతోరైరెప్పేణ్ణువోణే!

కార్ముకిల్ నీకర్ నీలవణ్ణా! ఓవమయియెర్రు కుణశీలనే!  
నారతగిన్ ఇశై విర్రుంపియే! పణింతోరైరెప్పేణ్ణువోణే!

నీయిన్ఱి ఎవ్వుడలకన్ ఎన్ఱుం నడక్కుం?  
నీయిన్ఱి ఎమ్మరంగన్ తిణ్ణమాక వలగ్రుం?  
నీయిన్ఱి ఎమ్మారిగన్ నిలయకాక పెయ్యుం?  
నీయిన్ఱి తియాకరాశన్ ఓనత్తు కుణంగలెయింగణం పాడువాన్?  
నారతగిన్ ఇశై విర్రుంపియే! పణింతోరైరెప్పేణ్ణువోణే!

## Kannada

ప. నారద గాన లోల నత జన పరిపాల  
అ. నీరద సమ నీల నిరుపమ గుణ శీల (నా)  
చ. నీవు లేక(యే) తనువులు నిరతముగా నడుచును  
నీవు లేక(యే) తరువులు నిక్కముగా మొలుచును  
నీవు లేక(యే) వాసలు నిత్యముగా కురియును

ನೀವು ಲೇಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೀ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ಪಾಡುನು (ನಾ)

### Malayalam

- ಪ. ನಾರದ ಗಾನ ಲೋಲ ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ  
ಆ. ನಾರದ ಸಮ ನೀಲ ನಿರೂಪಮ ಗುಣ ಶೀಲ (ನಾ)  
ಛ. ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತನುವುಲು ನಿರತಮುಗಾ ನಡುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತರುವುಲು ನಿಷ್ಕಮುಗಾ ಮೋಲುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ವಾನಲು ನಿತ್ಯಮುಗಾ ಕುರಿಯುನು  
ನೇವು ಲೇಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೀ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ಪಾಡುನು (ನಾ)

### Assamese

- ಪ. ನಾರದ ಗಾನ ಲೋಲ ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ  
ಆ. ನಾರದ ಸಮ ನೀಲ ನಿರೂಪಮ ಗುಣ ಶೀಲ (ನಾ)  
ಛ. ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತನುವುಲು ನಿರತಮುಗಾ ನಡುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತರುವುಲು ನಿಷ್ಕಮುಗಾ ಮೋಲುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ವಾನಲು ನಿತ್ಯಮುಗಾ ಕುರಿಯುನು  
ನೇವು ಲೇಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೀ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ಪಾಡುನು (ನಾ)

### Bengali

- ಪ. ನಾರದ ಗಾನ ಲೋಲ ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ  
ಆ. ನಾರದ ಸಮ ನೀಲ ನಿರೂಪಮ ಗುಣ ಶೀಲ (ನಾ)  
ಛ. ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತನುವುಲು ನಿರತಮುಗಾ ನಡುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತರುವುಲು ನಿಷ್ಕಮುಗಾ ಮೋಲುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ವಾನಲು ನಿತ್ಯಮುಗಾ ಕುರಿಯುನು  
ನೇವು ಲೇಕ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನೀ ಗುಣಮುಲ(ನೆ)ಟು ಪಾಡುನು (ನಾ)

### Gujarati

- ಪ. ನಾರದ ಗಾನ ಲೋಲ ನತ ಜನ ಪರಿಪಾಲ  
ಆ. ನಾರದ ಸಮ ನೀಲ ನಿರೂಪಮ ಗುಣ ಶೀಲ (ನಾ)  
ಛ. ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತನುವುಲು ನಿರತಮುಗಾ ನಡುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ತರುವುಲು ನಿಷ್ಕಮುಗಾ ಮೋಲುಚುನು  
ನೇವು ಲೇಕ(ಯೆ) ವಾನಲು ನಿತ್ಯಮುಗಾ ಕುರಿಯುನು

## नीवु लेड त्यागराजु नी गुडामुल(ने)टु पाडुनु (ना)

### **Oriya**

- ପ. ନାରଦ ଗାନ ଲୋଲ ନତ ଜନ ପରିପାଲ
- ଅ. ନାରଦ ସମ ନୀଲ ନିରୁପମ ଗୁଣ ଶୀଲ (ନା)
- ଚ. ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ତନୁଝୁଲୁ ନିରତମୁଗା ନତୁରୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ତରୁଝୁଲୁ ନିଞ୍ଜମୁଗା ମୋଲୁରୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ଝାନଲୁ ନିତ୍ୟମୁଗା କୁରିୟୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ ତ୍ୟାଗରାଜୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲ(ନେ)ରୁ ପାଡୁନୁ (ନା)

### **Punjabi**

- ପ. ନାରଦ ଗାନ ଲେଲ ନତ ଜନ ପରିପାଲ
- ଅ. ନୀରଦ ସମ ନୀଲ ନିରୁପମ ଗୁଣ ଶୀଲ (ନା)
- ଚ. ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ତନୁଝୁଲୁ ନିରତମୁଗା ନତୁରୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ତରୁଝୁଲୁ ନିଞ୍ଜମୁଗା ମୋଲୁରୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ(ୟେ) ଝାନଲୁ ନିତ୍ୟମୁଗା କୁରିୟୁନୁ  
ନୀଝୁ ଲେକ ଅନାରାଜୁ ନୀ ଗୁଣମୁଲ(ନେ)ଟୁ ପାଡୁନୁ (ନା)